

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КР  
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
КЫРГЫЗСКО- РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Факультет международных отношений

Кафедра мировых языков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Практический курс перевода второго иностранного языка»

Для студентов, обучающихся на факультете международных отношений по  
специальности «Перевод и переводоведение»

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

## 1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень формируемых компетенций:

ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

<b>ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	модель и этапы предпереводческого анализа
Уровень 2	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	стадии предпереводческого анализа
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
Уровень 3	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
Уровень 2	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	навыками выполнения предпереводческого анализа текста перевода
<b>ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	навыками достижения репрезентативного перевода текстов любого функционального стиля
<b>ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	теоретическую базу редактирования и саморедактирования

Уровень 2	методологическую базу редактирования и саморедактирования
Уровень 3	основы послепереводческого анализа текста перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса
Уровень 2	проводить саморедактирование текста перевода
Уровень 3	редактировать тексты перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	методами редактирования текста
Уровень 2	методами саморедактирования текста
Уровень 3	навыками послепереводческого анализа текста перевода

## Результаты освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	основные приемы перевода, переводческие трансформации;
3.1.2	основы профессиональных навыков аудирования, переключения, оперирования темпом речи, активного расширения объема оперативной памяти, необходимые для устного перевода.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
3.2.2	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочниках;
3.3.2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

### 2.1 Холистическая шкала оценивания коллоквиума

<b>Образцовый, достойный подражания ответ</b> 8,5 -10 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глубокое, прочное усвоение материала темы или раздела;</li> <li>• полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы;</li> <li>• умение отстаивать свою точку зрения, привести примеры, цитаты и т.д.;</li> <li>• прекрасное знание текстов источников и умелое использование их в обсуждении.</li> </ul>
<b>Хороший, отвечающий основным требованиям ответ</b> 7- 8,4 балла	<ul style="list-style-type: none"> <li>• наличие несущественных фактических ошибок, самостоятельно исправляемых после дополнительных и наводящих вопросов;</li> <li>• демонстрация знаний в объеме пройденной программы;</li> <li>• четкое изложение учебного материала;</li> <li>• хорошее знание текстов источников.</li> </ul>
<b>Удовлетворительный ответ</b> 6 – 6,9 балла	<ul style="list-style-type: none"> <li>• наличие фактических ошибок, не исправляемых обучающимся после дополнительных и наводящих вопросов;</li> <li>• демонстрация недостаточно полных знаний по пройденной программе;</li> <li>• не структурированное изложение учебного материала;</li> <li>• фрагментарное знание текстов источников.</li> </ul>
<b>Неудовлетворительный ответ</b> менее 6 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>• незнание материала темы или раздела;</li> <li>• наличие многочисленных фактических ошибок;</li> <li>• незнание текстов источников.</li> </ul>

10 баллов – 100 % 9,5 баллов – 95% 9 баллов – 90% 8,5 балла – 85% 8 баллов – 80% 7,5 балла - 75% 7 баллов – 70% 6,9 балла – 69 % 6 баллов – 60%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»
---	---

### 2.2 Шкала оценивания теста

Отлично 85% -100%	Хорошо 70% - 84%	Удовлетворительно 60% - 69%	Неудовлетворительно менее 60%
4,25 – 5 баллов	3,5 – 4, 2 баллов	3 – 3,45 баллов	менее 3 баллов

### 2.3 Аналитическая шкала оценивания письменной работы «Научно-технический текст, особенности перевода»

	<b>Образцовый, достойный подражания ответ</b> <b>5 баллов</b>	<b>Хороший, отвечающий основным требованиям ответ</b> <b>4 балла</b>	<b>Удовлетворительный ответ</b> <b>3 балла</b>	<b>Неудовлетворительный ответ</b> <b>1-2 балл</b>
<b>Содержание</b>	Автор отвечает на все вопросы задания. Приводит примеры, дает адекватный перевод	Автор отвечает на большую часть вопросов задания. Приводит примеры, но их недостаточно.	Автор не отвечает на большую часть вопросов задания. Отсутствуют примеры и перевод	Автор не отвечает на вопросы задания. Перевод не верен
<b>Оформление</b>	Работа оформлена в соответствии с требованиями. Текст, в основном, грамматически и правильный, хотя могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Отсутствуют орфографические ошибки.	Работа, в основном, оформлена в соответствии с требованиями. В тексте могут содержаться незначительные грамматические ошибки, которые не портят общее впечатление. Может присутствовать 1-2 орфографические ошибки.	Некоторые проблемы с оформлением работы. В тексте могут содержаться грамматические и орфографические ошибки.	Работа не оформлена в соответствии с требованиями. В тексте могут содержаться многочисленные грамматические и орфографические ошибки.
<b>Общий балл</b>				<b>_____ /10</b>

10 баллов – 100 %	85% -100% - «отлично»
9,5 баллов – 95%	70% - 84% - «хорошо»
9 баллов – 90%	60% - 69% - «удовлетворительно»
8,5 балла – 85%	менее 60% - «неудовлетворительно»
8 баллов – 80%	
7,5 балла - 75%	
7 баллов – 70%	
6,9 балла – 69 %	
6 баллов – 60%	

## 2.5 Аналитическая шкала оценивания мультимедийной презентации

	<b>Образцовый, достойный подражания ответ</b> <b>2 балла</b>	<b>Хороший, отвечающий основным требованиям ответ</b> <b>1,5 балла</b>	<b>Удовлетворительный ответ</b> <b>1 балла</b>	<b>Неудовлетворительный ответ</b> <b>0 баллов</b>
<b>Содержание</b>	Глубоко раскрывает тему, приводит примеры. Отличное понимание предмета.  Включены интересные вопросы для дискуссии.  Указаны ссылки.	Достаточно полно раскрывает тему. Хорошее понимание предмета.  Включены вопросы для дискуссии.  Указаны ссылки.	Достаточно полно раскрывает тему, но некоторая информация поверхностная. Может содержать 1-2 фактических ошибки.  Включены вопросы, но они в основном проверяют фактические знания и не способствуют дискуссии.  Указаны ссылки.	Минимальное раскрытие темы ИЛИ много фактических ошибок.  Вопросы для дискуссии не включены.  Не указаны ссылки.
<b>Организация</b>	Содержание презентации хорошо организовано с использованием заголовков или маркированных списков для группировки связанных материалов. Включен обзорный слайд.	Использует заголовки или маркированные списки для организации, но общая организация проблематична.  Включен обзорный слайд.	Содержание организовано логически в некоторой степени. Отсутствуют заголовки и / или маркированные списки.  Отсутствует обзорный слайд.	Отсутствует четкая организация. Простое перечисление фактов.  Отсутствует обзорный слайд.
<b>Оформление</b>	Отличное использование шрифтов, цвета, графики, эффектов и т. д.  Слайды не перегружены текстом.	Хорошее использование шрифтов, цвета, графики, эффектов и т. д.  Некоторые слайды могут быть перегружены текстом.	Использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., но делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от содержания презентации.  Многие слайды перегружены текстом.	Не использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., ИЛИ делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от содержания презентации.  Слайды перегружены текстом.
<b>Устная презентация</b>	Интересная, логически выстроенная презентация с плавными переходами. Держит внимание аудитории.  Говорит четко, достаточно громко, в хорошем темпе, время от времени ссылается	Достаточно интересная презентация. Однако могут присутствовать некоторые заминки. Держит внимание аудитории большую часть времени.  Говорит достаточно четко и громко. Однако слишком быстро или	Присутствуют многочисленные заминки. Не может удержать внимание аудитории на протяжении всей презентации.  Большую часть времени читает текст на слайдах или заметки. Практически нет зрительного контакта с	Презентация лишена логики. Интерес аудитории потерян.  Читает текст на слайдах или заметки.

	на заметки.	слишком медленно. Слишком часто обращается к заметкам.	аудиторией.	
<b>Правильность</b>	Речь грамматически правильная большая часть времени. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Правильное произношение терминов и ключевых слов. На слайдах нет орфографических или грамматических ошибок.	Речь достаточно правильная. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Незначительные проблемы в произношении терминов и ключевых слов. На слайдах менее трех орфографических или грамматических ошибок.	Достаточно много грамматических ошибок и ошибок в произношении, что затрудняет понимание содержания. Более трех орфографических или грамматических ошибок на слайдах.	Речь грамматически-неправильная. Очень много ошибок в произношении. Сложно понять, о чем презентация. Очень много орфографических или грамматических ошибок на слайдах.
<b>Общий балл</b>				_____/10

10 баллов – 100 %	85% -100% - «отлично»
9,5 баллов – 95%	70% - 84% - «хорошо»
9 баллов – 90 %	60% - 69% - «удовлетворительно»
8,5 баллов – 85%	менее 60% - «неудовлетворительно»
8 баллов – 80%	
7,5 баллов – 75%	
7 баллов - 70%	
6,5 баллов - 65%	
6 баллов – 60%	

## 2.6 Шкала оценивания фронтального опроса (промежуточный контроль – «знать»)

При оценке устных ответов на проверку уровня обученности ЗНАТЬ учитываются следующие критерии:

Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.

1. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
2. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.
3. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Критерии оценивания компетенций (результатов): полнота раскрытия теоретического вопроса.

в) описание шкалы оценивания:

«Отлично» - теоретический вопрос раскрыт полностью, приведены соответствующие примеры.

«Хорошо» - допущены небольшие неточности в ответе, но в целом вопрос раскрыт.

«Удовлетворительно» - теоретический вопрос раскрыт не полностью, не приведены соответствующие примеры.

«Неудовлетворительно» - теоретический вопрос не раскрыт.

## **2.7 Шкала оценивания практических заданий (промежуточный контроль – «уметь и владеть»)**

Проверка переводов текстов (уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ):

а) типовые вопросы (задания):

Переведите предложения, прокомментируйте использование трансформаций.

Python programs are generally expected to run slower than Java programs, but they also take much less time to develop. Python programs are typically 3-5 times shorter than equivalent Java programs. This difference can be attributed to Python's built-in high-level data types and its dynamic typing. For example, a Python programmer wastes no time declaring the types of arguments or variables, and Python's powerful polymorphic list and dictionary types, for which rich syntactic support is built straight into the language, and a use in almost every Python program. Because of the run-time typing, Python's run time must work harder than Java's. For example, when evaluating the expression  $a+b$ , it must first inspect the objects  $a$  and  $b$  to find out their type, which is not known at compile time. It then invokes the appropriate addition operation, which may be an overloaded user-defined method. Java, on the other hand, can perform an efficient integer or floating point addition, but requires variable declarations for  $a$  and  $b$ , and does not allow overloading of the  $+$  operator for instances of user-defined classes

б) критерии оценивания компетенций (результатов):

При выполнении письменного перевода текста на занятии учитывается понимание текста, допущенные смысловые и терминологические ошибки, связность и логика построения текста перевода, соответствие нормам языка.

в) описание шкалы оценивания:

«Отлично» - при переводе текста студент полностью понял его содержание, не допускает смысловых и терминологических ошибок, перевод связный, логичный, текст оформлен в соответствии с нормами русского языка.

«Хорошо» - при переводе текста студент понял его основное содержание, однако в переводе допущены незначительные лексические или грамматические ошибки, не затрудняющие понимания и не искажающие смысл текста. Перевод в целом соответствует требованиям, но допущены незначительные ошибки в оформлении текста средствами русского языка.

«Удовлетворительно» - при переводе текста студент понял его основное содержание, но при переводе допускает значительные лексические и грамматические ошибки, которые искажают смысл текста, нарушены логика и связность изложения, правильность стилистического и грамматического оформления переводимого текста.

«Неудовлетворительно» - при переводе текста студент либо вообще не понял его содержания, либо понял, но не может точно передать его смысл, допускает многочисленные лексические и грамматические ошибки, затрудняющие понимание, перевод на уровне отдельных словосочетаний и предложений. Отсутствует логика в построении высказывания, содержание перевода не адекватно исходному тексту. Текст перевода не соответствует стилистическим и грамматическим нормам русского языка.



### **3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Типовые вопросы (задания):

Переведите следующие предложения.

1. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area (from which the spaceship was launched) as in the case of all other spaceships. 2. The cosmonauts are expected to be given a state welcome at a Red Square parade next week. 3. One of Britain's lowest paid sections — the agricultural workers — are expected to receive a reply to their claim for higher pay, made last August, from the Agricultural Wages Board next Wednesday. 4. The Home Secretary is expected to make a statement next Week on the validity of the practice of allowing outside observers, photographers, and television cameramen to be present at the counting of the votes at a parliamentary election. 5. About 70 million Americans are expected to vote in tomorrow's U. S. elections at 180,000 polling stations scattered from the rocky coast of Maine to the tropical island of Hawaii. 6. The factory is producing light passenger cars, which are expected to form the largest part of the country's drive to boost automobile production from 200,000 to 800,000 by 1970. 7. An attempt to cover up the differences which came to the surface last weekend will be made by both Foreign Ministers in talks expected to take place at the end of next month. 8. The working population of Britain is likely to reach 27 million by 1981 — and over half of this number will be under 40 years of age, says an article in the Ministry of Labor Gazette published today. 9. Mr P. is likely to emphasize the long-term objectives underlying the new Labor Government's first annual agricultural price review. 10. The executive of the Electrical Trades Union last night declared that a statement by the A.E.U.'s general secretary that the Confederation of Shipbuilding and Engineering Unions had no future was likely to cause harm and disturb the unity of the unions.

б) критерии оценивания компетенций (результатов): Отметка о зачете в семестре складывается из 1) результатов выполненных студентами в течение семестра работ, при этом студенты должны показать уровень владения теоретическим материалом и степень умения применять полученные теоретические знания на практике - способность анализировать, сопоставлять и синтезировать (порождать) высказывания как на русском, так и на английском языке; 2) перевода с листа с английского языка на русский текста или отдельных предложений общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1300 п. з. На предварительную подготовку отводится 5 мин. Оценка - зачет/незачет (зачет предполагает выполнение не менее 75% заданий). Студенты, имеющие более 50% пропусков занятий в течение семестра и не выполнявшие контрольные работы для получения зачета, выполняют перевод коротких текстов и/или предложений, соответствующих учебной программе семестра.

в) описание шкалы оценивания:

«зачтено» - теоретический вопрос раскрыт полностью или почти полностью, приведены соответствующие примеры, при переводе текста или предложений студент полностью понял их содержание, не допускает смысловых и терминологических ошибок, перевод связный, логичный, перевод оформлен в соответствии с нормами русского языка.

«не зачтено» - теоретический вопрос не раскрыт, при переводе текста студент либо вообще не понял его содержания, либо понял, но не может точно передать его смысл, допускает многочисленные лексические и грамматические ошибки, затрудняющие

понимание, перевод на уровне отдельных словосочетаний и предложений. Отсутствует логика в построении высказывания, содержание перевода не адекватно исходному тексту. Текст перевода не соответствует стилистическим и грамматическим нормам русского языка.

## 2. Коллоквиум (проверка уровня обученности ЗНАТЬ)

а) типовые вопросы (задания):

1. Дайте определение переводу. Каковы цели и задачи переводоведения? 2. Что такое лексическое соответствие? 3. Укажите, в каких случаях переводчику следует давать пояснения и примечания, отсутствующие в тексте оригинала? 4. Какова роль контекста при переводе слова? Какие типы контекста известны? 5. Какие существуют способы перевода терминов? Как следует переводить беспредложные многокомпонентные термины? 6. Какие трудности возникают в связи с переводом псевдоинтернациональных слов? Каковы основные различия в значении псевдоинтернациональных слов? Приведите примеры. 7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи. 8. Приведите примеры сокращений-заимствований в английском языке. Чем отличается аббревиатура от акронима? Приведите примеры. 9. Какие эмфатические конструкции вам известны? Как сохранить усиление при переводе? 10. Каковы основные способы передачи страдательного залога при переводе? 11. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры. 12. Какие существуют основные способы перевода инфинитива? Приведите примеры. 13. Как переводятся на русский язык английские обстоятельственные причастные обороты? Приведите примеры. 14. Каковы особенности газетно-журнального текста? 15. В чем состоит специфика рекламных текстов? 16. Какой стиль наиболее труден для перевода по вашему мнению? Почему?

б) критерии оценивания компетенций (результатов): Полнота раскрытия теоретического вопроса.

в) описание шкалы оценивания:

«Отлично» - теоретический вопрос раскрыт полностью, приведены соответствующие примеры.

«Хорошо» - допущены небольшие неточности в ответе, но в целом вопрос раскрыт.

«Удовлетворительно» - теоретический вопрос раскрыт не полностью, не приведены соответствующие примеры.

«Неудовлетворительно» - теоретический вопрос не раскрыт.

## 3. Проверка переводов текстов (уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ):

а) типовые вопросы (задания):

Переведите предложения, прокомментируйте использование трансформаций.

Python programs are generally expected to run slower than Java programs, but they also take much less time to develop. Python programs are typically 3-5 times shorter than equivalent Java programs. This difference can be attributed to Python's built-in high-level data types and its dynamic typing. For example, a Python programmer wastes no time declaring the types of arguments or variables, and Python's powerful polymorphic list and dictionary types, for which rich syntactic support is built straight into the language, and a use in almost every Python program. Because of the run-time typing, Python's run time must work harder than Java's. For example, when evaluating the expression  $a+b$ , it must first inspect the objects  $a$  and  $b$  to find out their type, which is not known at compile time. It then invokes the appropriate addition operation, which may be an overloaded user-defined method. Java, on the other hand, can perform an efficient integer or floating point addition, but requires

variable declarations for a and b, and does not allow overloading of the + operator for instances of user-defined classes

б) критерии оценивания компетенций (результатов):

При выполнении письменного перевода текста на занятии учитывается понимание текста, допущенные смысловые и терминологические ошибки, связность и логика построения текста перевода, соответствие нормам языка.

в) описание шкалы оценивания:

«Отлично» - при переводе текста студент полностью понял его содержание, не допускает смысловых и терминологических ошибок, перевод связный, логичный, текст оформлен в соответствии с нормами русского языка.

«Хорошо» - при переводе текста студент понял его основное содержание, однако в переводе допущены незначительные лексические или грамматические ошибки, не затрудняющие понимания и не искажающие смысл текста. Перевод в целом соответствует требованиям, но допущены незначительные ошибки в оформлении текста средствами русского языка.

«Удовлетворительно» - при переводе текста студент понял его основное содержание, но при переводе допускает значительные лексические и грамматические ошибки, которые искажают смысл текста, нарушены логика и связность изложения, правильность стилистического и грамматического оформления переводимого текста.

«Неудовлетворительно» - при переводе текста студент либо вообще не понял его содержания, либо понял, но не может точно передать его смысл, допускает многочисленные лексические и грамматические ошибки, затрудняющие понимание, перевод на уровне отдельных словосочетаний и предложений. Отсутствует логика в построении высказывания, содержание перевода не адекватно исходному тексту. Текст перевода не соответствует стилистическим и грамматическим нормам русского языка.

## **3.2 Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ**

### **Раздел 1. Стратегии и единицы перевода (ЗНАТЬ)**

1. Что такое перевод? Единица перевода.
2. Виды перевода. Классификация перевода по форме
3. Виды письменного перевода
4. Виды устного перевода
5. Виды письменного частичного перевода
6. Виды письменного полного перевода
7. Единица перевода и сегментация текста
8. Переводческие преобразования
9. Виды переводческих преобразований
10. 12 основных трансформаций
11. Добавление и опущение
12. Смысловое развитие
13. Объединение и членение предложения
14. компенсация смысловых потерь
15. Метонимический перевод
16. Лексические преобразования
17. Грамматические преобразования
18. Стилистические преобразования
19. Цель и задачи перевода
20. Ложные друзья переводчиков

## **Раздел 2. Лексико-семантические модификации (ЗНАТЬ)**

1. Переводческие соответствия
2. Сужение и расширение
3. Нейтрализация и усиление эмфазы
4. Функциональная замена
5. Описание и комментарий
6. Переводческая транскрипция
7. Калькирование
8. Перевод терминов с помощью транслитерации
9. Реалия и классификация реалий
10. Эквивалентность в переводе

## **Раздел 3. Средства выражения эмфазы и способы их передачи (ЗНАТЬ)**

1. Что такое средство выражения эмфазы?
2. Аллитерация и способы ее передачи
3. Двойное отрицание
4. Синонимичные пары
5. Инверсия и виды инверсии
6. Рифма и способы ее передачи
7. Художественный перевод
8. Перевод прозы
9. Адекватность в переводе
10. Перевод риторического вопроса

### **3.3 Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:**

Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:  
Переведите следующие предложения, проанализируйте на выявление особенностей научно-технических текстов, прокомментируйте выполненный перевод.

1. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area (from which the spaceship was launched) as in the case of all other spaceships.
2. The cosmonauts are expected to be given a state welcome at a Red Square parade next week.
3. One of Britain's lowest paid sections — the agricultural workers — are expected to receive a reply to their claim for higher pay, made last August, from the Agricultural Wages Board next Wednesday.
4. The Home Secretary is expected to make a statement next Week on the validity of the practice of allowing outside observers, photographers, and television cameramen to be present at the counting of the votes at a parliamentary election.
5. About 70 million Americans are expected to vote in tomorrow's U. S. elections at 180,000 polling stations scattered from the rocky coast of Maine to the tropical island of Hawaii.
6. The factory is producing light passenger cars, which are expected to form the largest part of the country's drive to boost

### **3.4 Задания для самостоятельной работы**

Перечень тем для выполнения самостоятельной работы:

Раздел 1. Принципы перевода научно-технических текстов

1. Понятие «научно-технический перевод». Основные понятия теории и техники перевода научно-технических текстов. Общие правила перевода научно-технической литературы.

2. Характеристики научного и технического текстов. Особенности языка научно-технической литературы. Научнотехнические жанры и особенности их перевода.
3. Культура переводчика научно-технической литературы. Электронные базы данных. Типы словарей. Виды отраслевых словарей.
4. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода.
5. Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Письменный перевод сопровождается устным предпереводческим анализом текста, объяснением употребления всех переводческих преобразований.

## Раздел 2. Лексическо-грамматические особенности научно-технического перевода

1. Лексические особенности научно-технического перевода. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Способы перевода однословных терминов и терминологических словосочетаний.
2. Грамматические особенности научно-технического перевода. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.
3. Особенности перевода заголовков научно-технических текстов. Функции заголовка текста. Общие требования к адекватному переводу заголовка.
4. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода.

#### **4.Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности**

Оценивание хода и результатов формирования компетенций в процессе освоения дисциплины включает в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию студентов.

Текущий контроль осуществляется в ходе изучения дисциплины и включает выполнение заданий, предусмотренных технологической картой дисциплины.

<b>Название модулей дисциплины согласно РПД</b>	<b>Контроль</b>	<b>Форма контроля</b>	<b>зачетный минимум</b>	<b>зачетный максимум</b>	<b>график контроля</b>
---	-----------------	-----------------------	-------------------------	--------------------------	------------------------

#### **4.1 Технологическая карта дисциплины «Практический курс научно-технического перевода»**

Курс 3, семестр 5, Количество ЗЕ – 3, отчетность – зачет

Модуль 1					
Стратегии и единицы перевода	Текущий контроль	Устный опрос	5	10	5
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	8	13	
Модуль 2					
Лексико-семантические модификации	Текущий контроль	Устный опрос	5	10	10
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	9	14	
Модуль 3					
Средства выражения эмфазы и способы их передачи	Текущий контроль	Устный опрос	5	10	16
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	8	13	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Зачет)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

**ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Курс 3, семестр 6, Количество ЗЕ – 3, отчетность – зачет

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					

Перевод безличных глаголов	Текущий контроль	Устный опрос, практические задания	6	12	28
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	7	12	
Модуль 2					
Передача залога и наклонения	Текущий контроль	Устный опрос	6	12	30
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	7	12	
Модуль 3					
Модальные и вспомогательные глаголы	Текущий контроль	Устный опрос, практические задания	7	12	36
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	7	10	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Зачет)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Курс 4, семестр 7, Количество ЗЕ – 3, отчетность – экзамен

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					



Денотативная функция предложения	Текущий контроль	Устный опрос	6	12	5
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	6	12	
Модуль 2					
Перевод высказываний с обратным порядком слов	Текущий контроль	Устный опрос	7	12	12
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	7	12	
Модуль 3					
Передача конструкций с отглагольными существительными	Текущий контроль	Устный опрос	7	11	18
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	7	11	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

**ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Курс 4, семестр 8, Количество ЗЕ – 2, отчетность – экзамен

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Членение и	Текущий	устный опрос	10	17	30

объединение высказываний при переводе	контроль				
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	10	18	
Модуль 2					
Перевод свободных словосочетаний	Текущий контроль	устный опрос	10	17	40
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	10	18	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

**ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Курс 5, семестр 9, Количество ЗЕ – 3, отчетность – зачет

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Модуль 1. Особенности перевода официально-деловых текстов, интервью	Текущий контроль	активность, посещаемость, конспект (темы), перевод официально-деловых текстов, СРС - перевод договоров,	8	15	10

	Рубежный контроль	гlossарий письменный перевод интервью	12	20	
	Модуль 2				
Модуль 2. Перевод научных текстов	Текущий контроль	Активность, посещаемость, конспект, перевод научных текстов, СРС - выполнение упражнений	5	8	16
	Рубежный контроль	Рубежный контроль	5	10	
	Модуль 3				
Модуль 3. Перевод художественной прозы и поэзии	Текущий контроль	Активность, посещаемость, конспект, перевод научных текстов, СРС - выполнение упражнений	4	7	18
	Рубежный контроль	Рубежный контроль	6	10	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Зачет)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

### ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Курс 5, семестр 10, Количество ЗЕ – 2, отчетность – зачет

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
	Модуль 1				
Модуль 1. Анализ результатов перевода	Текущий контроль	Активность, посещаемость, письменные задания, устный опрос, СРС - конспект, проработка материала	8	15	27

	Рубежный контроль	Устный последовательный перевод	12	20	
Модуль 2					
Модуль 2 Вспомогательные средства переводчика	Текущий контроль	Активность, посещаемость, письменные задания, устный опрос, СРС - конспект	8	15	29
	Рубежный контроль	Коллоквиум	12	20	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Зачет)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

Баллы, набранные в рамках текущего контроля, суммируются. Если общая сумма баллов составляет не менее 40 баллов, студенту выставляется отметка «зачтено»; если менее 40 баллов – отметка «не зачтено».

Промежуточная аттестация студентов проводится в форме экзамена по окончании изучения дисциплины. Максимально возможное количество баллов по результатам экзамена – 30 баллов.

Если определенная таким образом индивидуальная сумма баллов равняется или превышает 85 баллов, то студент считается освоившим дисциплину и ему выставляется итоговая оценка по дисциплине «отлично».

Если индивидуальная сумма баллов составляет от 70 до 84 баллов, то студент считается освоившим дисциплину и ему выставляется итоговая оценка по дисциплине «хорошо».

Если индивидуальная сумма баллов составляет от 60 до 69 баллов, то студент считается освоившим дисциплину и ему выставляется итоговая оценка по дисциплине «удовлетворительно».

«Неудовлетворительно» выставляется за сумму баллов менее 60.

#### 4. Методические указания студентам по освоению дисциплины

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы.
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ.

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:

1. После прослушивания лекции и окончания учебных занятий, при подготовке к занятиям следующего дня, нужно сначала просмотреть и обдумать текст лекции, прослушанной сегодня.
2. При подготовке к следующей лекции, нужно просмотреть текст предыдущего материала, подумать о том, какая может быть тема следующей лекции.
3. В течение недели выбрать время для работы с рекомендуемой литературой.
4. Для подготовки к семинарским занятиям и выполнению самостоятельной работы необходимо сначала прочитать основные понятия и подходы по теме задания. Рекомендуется использовать методические указания по курсу, конспекты лекций. При выполнении задания нужно сначала понять, что требуется в нем, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план выполнения, а затем приступить к заданию и сделать качественный вывод.
6. При подготовке к промежуточному и рубежному контролю нужно изучить теорию: определения всех понятий и подходы к оцениванию до состояния понимания материала и самостоятельно выполнить несколько типовых заданий.

7. Отработки пропущенных занятий.

Контроль над усвоением студентами материала учебной программы дисциплины осуществляется систематически преподавателем кафедры и отражается в журнале преподавателя и в баллах. Студент, получивший неудовлетворительную оценку по текущему материалу, обязан подготовить данный раздел и ответить по нему преподавателю на индивидуальном собеседовании.

Пропущенная без уважительных причин лекция должна быть отработана методом устного опроса лектором или подготовки реферата по материалам пропущенной лекции в течение месяца со дня пропуска. Возможны и другие методы отработки пропущенных лекций (опрос на практических, тестовый контроль и т.д.).

Отработка семинарских занятий.

- Каждое занятие, пропущенное студентом без уважительной причины, отрабатывается в обязательном порядке. Отработки проводятся по расписанию кафедры, согласованному с деканатом.

- Пропущенные занятия должны быть отработаны в течение 10 дней со дня пропуска. Пропущенные студентом без уважительной причины семинарские занятия отрабатываются не более одного занятия в день. Пропущенные занятия по уважительной причине (по болезни, пропуски с разрешения деканата) отрабатываются по тематическому материалу без учета часов.

- Студент, не отработавший пропуск в установленные сроки, допускается к очередным занятиям только при наличии разрешения декана или его заместителя в письменной

форме. Не разрешается устранение от очередного семинарского занятия студентов, слабо подготовленных к данным занятиям.

- Для студентов, пропустивших семинарские занятия из-за длительной болезни, отработка должна проводиться после разрешения деканата по индивидуальному графику, согласованному с кафедрой.

- В исключительных случаях (участие в межвузовских конференциях, соревнованиях, олимпиадах, дежурство и др.) декан и его заместитель по согласованию с кафедрой могут освобождать студентов от отработок некоторых пропущенных занятий.

специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации.

Программа учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» предусматривает широкое освещение проблематики, дискуссионных вопросов в цикле лекций.

Подготовка к семинарским занятиям включает:

знакомство с темой семинарского занятия;

предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;

изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;

подготовка докладов, сообщений;

подготовка письменных работ;

выполнение практических заданий (перевод текстов, аудиозаписей, составление вокабуляров, устный предпереводческий анализ).

Программа рассчитана также на углубленную самостоятельную работу, так как в лекциях излагаются лишь узловые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

#### УКАЗАНИЯ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Целью семинарских занятий является закрепление полученных на лекциях знаний и формирование практических умений, в том числе и в результате самостоятельного изучения методической литературы.

Во время семинарских занятий используются следующие виды работ:

обсуждение первоисточников по тематике семинарского занятия;

просмотр текстов, чтение и перевод;

прослушивание аудиозаписей с последующим составлением вокабуляров и их устный перевод;

подготовка презентаций по тематике семинарского занятия.

При подготовке к семинарскому занятию рекомендуется проработать лекционный материал. Затем следует обратиться к основной и дополнительной литературе. Работая с литературой, следует делать заметки, а также записывать все возникающие вопросы. Данные вопросы могут стать предметом дискуссии во время семинарского занятия.

На семинарских занятиях осуществляется текущий контроль. Активное участие в семинаре – основное условие усвоения теоретических знаний и формирования практических умений.

#### САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (СРС)

Цель самостоятельной работы студентов – приобретение индивидуального знания, которое может стать источником пополнения научной информации. Именно в этом состоит социальная функция индивидуальной познавательной деятельности. К реализации этой функции будущего специалиста нужно целенаправленно готовить. В самостоятельной работе студента можно выделить такие направления, как использование психологических резервов личности, совершенствование процесса обучения и регуляция процесса самообучения.

Самостоятельная работа студента – это развитие внутренней и внешней самоорганизации будущего специалиста, способность выстраивать индивидуальную траекторию самообучения. Самообучение особенно актуально в связи с развитием новых форм образовательного процесса – системы непрерывного образования для взрослых, дистанционного обучения.

Самостоятельная учебная деятельность определяется учебно-познавательной мотивацией. Эффективность самообучения зависит от сформированности внутренней мотивации, что предполагает особую организацию учебного процесса, в том числе самостоятельной работы. Самостоятельная работа должна осознаваться студентом как необходимый элемент собственного развития.

Главным признаком самостоятельной работы студента является сочетание в его деятельности функции перевода информации в знания, умения и функции управления этой деятельностью. Самостоятельная внеаудиторная работа направляется и контролируется преподавателем, который осуществляет текущий, промежуточный и итоговый контроль.

В процессе самообучения нужно научиться регулировать свою познавательную деятельность, т.е. определять цель, ставить задачи, осуществлять выбор условий для решения каждой задачи и оценивать полученные результаты. Студентам следует придерживаться следующего алгоритма действий:

- 1) определять цель и сформулировать задачи для достижения данной цели;
- 2) составлять четкий план работы; рекомендуется включать в план следующие разделы: вид деятельности, интервал времени, продолжительность работы;
- 3) делать анализ «поглотителей времени» (телефон, телевизор и другие помехи) и выявлять причины помех и потери времени;
- 4) давать оценку выполненной работе.

Таким образом, самостоятельная деятельность предполагает высокую мотивацию (особенно внутреннюю), умение работать с учебным материалом, осуществлять самоконтроль и самооценку.

Организация и формы самостоятельной работы при чтении лекционного курса

При чтении лекционного курса непосредственно в аудитории студенту необходимо вести конспект. В конспект рекомендуется записывать ключевые слова, факты, имена и даты, упоминаемые преподавателем в ходе лекции. Также следует записывать вопросы, которые возникают во время прослушивания лекции. Данные вопросы могут быть заданы преподавателю либо во время лекции, либо на семинарском занятии. Особое внимание следует уделять терминологии, используемой преподавателем во время лекций. Необходимо уточнять значение этих терминов, записывать в тетрадь и затем заучивать. Конспекты лекций рекомендуется регулярно просматривать.

Организация и формы самостоятельной работы на семинарских занятиях

Различные виды СРС на семинарских занятиях позволяют сделать процесс обучения более интересным и поднять активность значительной части студентов в группе. Семинарское занятие по теории обучения иностранным языкам обычно строится следующим образом.

Вводное слово преподавателя (цели занятия, основные вопросы, которые должны быть рассмотрены).

Опрос студентов: может быть в виде устного экспресс опроса, семинарского опроса – в форме «всерного выступления».

Презентации (студенты по тематике семинарских занятий готовят презентации).

Проверка конспектов тем семинарских занятий

Перевод текстов и проверка вокабуляров.

По результатам ответов в конце каждого занятия выставляются оценки.

Организация и формы самостоятельной внеаудиторной работы студентов

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Методика

преподавания иностранных языков и культур» выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям. Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

В рамках изучения дисциплины используются следующие виды заданий для самостоятельной работы:

самостоятельное изучение темы теоретического курса;

подготовка устных ответов на контрольные вопросы, приведенные после каждой темы;

написание тем для самостоятельного рассмотрения;

подготовка презентаций по темам для самостоятельного рассмотрения;

подготовка презентаций по темам семинарских занятий;

подготовка к семинарским занятиям;

подготовка устных докладов.

Выполнение самостоятельной внеаудиторной работы студентов обязательно проверяется преподавателем. Контроль может осуществляться как на семинарах, так и во внеаудиторное время.

### КОНТРОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Для управления самостоятельной работой студентов используются следующие формы контроля:

тематические консультации, в ходе которых студенты осмысливают полученную информацию, преподаватель определяет степень понимания темы и оказывает необходимую помощь;

следящий контроль осуществляется на лекциях и семинарских занятиях, который проводится в форме бесед, устных ответов студентов, контрольных работ, тестов, организации дискуссий и диспутов, опросов;

текущий контроль осуществляется в ходе проверки и анализа отдельных видов самостоятельных работ, выполненных во внеаудиторное время. К ним относятся работы индивидуального характера: доклады, рефераты, курсовые;

итоговый контроль осуществляется через систему зачетов и экзаменов, предусмотренных учебным планом.

### КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Контрольная работа – это средство проверки знаний, умений и навыков, приобретённых на практических занятиях дисциплины. При выполнении данного задания нельзя использовать словари, справочники и материал учебного пособия.

Контрольная работа составлена с учетом материалов по темам дисциплины.

Цель контрольной работы: проверка усвоения теоретического и практического материала дисциплины (содержания и объема общих и специальных понятий, терминологии, грамматического материала), а также развития учебных умений и навыков. На выполнения контрольной работы дается строго определенное время. Контрольная работа длится 1 час 20 минут и представляет собой самостоятельное выполнение установленных в варианте заданий. Контрольная работа выполняется на индивидуальных бланках, выдаваемых преподавателем, и сдается ему на проверку. После проверки теста оглашается ее результат (в графике контрольных мероприятий). После оценивания контрольной работы предполагается рассмотрение ошибок вместе с преподавателем и собеседование по результатам работ.

### КОЛЛОКВИУМ (устный)

При проведении коллоквиума по темам дисциплины предлагаются вопросы для опроса из списка ФОС.



Задачи коллоквиума:

Коллоквиум ставит следующие задачи:

- Проверка и контроль полученных знаний по изучаемой теме или разделу;
- Расширение проблематики в рамках дополнительных вопросов по теме или разделу;
- Углубление знаний при помощи использования дополнительных материалов при подготовке к занятию;

Студенты должны продемонстрировать умения работы с различными видами источников (геологические карты, специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации, геохронологическая таблица, генетическая классификация полезных ископаемых, схематические геологические разрезы, классификации горных пород, классификация по запасам месторождения полезных ископаемых и т.д.). Студент может себя считать готовым к сдаче коллоквиума по избранной работе, когда у него есть им лично составленный и обработанный конспект сдаваемой работы, он знает структуру работы в целом, содержание работы в целом или отдельных ее разделов; умеет раскрыть рассматриваемые проблемы и высказать свое отношение к прочитанному и свои сомнения, а также знает, как убедить преподавателя в правоте своих суждений.

Этапы проведения коллоквиума:

1. Самостоятельная подготовка студентов к вопросам (домашнее задание).

2. Начало занятия:

• Студентов разбиваются на микрогруппы по 5-7 человек и рассаживаются соответствующим образом, чтобы им было удобно работать совместно;

• Представитель микрогруппы вытягивает вопрос по заданной теме или разделу для совместного обсуждения в своей микрогруппе.

3. Этап ответов на поставленные вопросы:

• Студентам дается на обдумывание и обсуждение поставленного вопроса 10 минут, после этого один из студентов микрогруппы дает ответ;

• Студенты из других микрогрупп задают вопросы отвечающему, комментируют и дополняют предложенный ответ;

• Преподаватель регулирует обсуждения, задавая наводящие вопросы, корректируя неправильные или неполные ответы;

• Преподаватель делает пометку возле номера микрогруппы «верно / неверно», «полный / неполный», «аргументированный / неаргументированный», и задает следующий вопрос.

Итог.

• На заключительном этапе суммируются результаты по каждой микрогруппе;

• Дается характеристика работы каждой микрогруппы, ответы каждого ответившего студента;

• Выделяются наиболее грамотные и корректные ответы студентов и выставляет оценки.

Если студент, сдающий коллоквиум в группе студентов, не отвечает на поставленный вопрос, то преподаватель может его адресовать другим студентам, сдающим коллоквиум по данной работе. В этом случае вся группа студентов будет активно и вдумчиво работать в процессе собеседования. Каждый студент будет внимательно следить за ответами своих коллег, стремиться их дополнить, т.е. активно участвовать в обсуждении данного первоисточника.

## МУЛЬТИМЕДИЙНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ

Мультимедийные презентации - это вид самостоятельной работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы PowerPoint. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. То есть создание материалов-презентаций расширяет методы и

средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере.

Материалы-презентации готовятся студентом в виде слайдов с использованием программы Microsoft PowerPoint.

Требование к студентам по подготовке презентации и ее защите на занятиях в виде доклада.

1. Тема презентации выбирается студентом из предложенного списка ФОС и должна быть согласована с преподавателем и соответствовать теме занятия.

2. Этапы подготовки презентации

Составление плана презентации (постановка задачи; цели данной работы)

Продумывание каждого слайда (на первых порах это можно делать вручную на бумаге), при этом важно ответить на вопросы:

- как идея этого слайда раскрывает основную идею всей презентации?

- что будет на слайде?

- что будет говориться?

- как будет сделан переход к следующему слайду?

3. Изготовление презентации с помощью MS PowerPoint:

- Имеет смысл быть аккуратным. Неряшливо сделанные слайды (разной в шрифтах и отступах, опечатки, типографические ошибки в формулах) вызывают подозрение, что и к содержательным вопросам студент - докладчик подошел спустя рукава.

- Титульная страница необходима, чтобы представить аудитории Вас и тему Вашего доклада.

- Количество слайдов не более 30.

- Оптимальное число строк на слайде — от 6 до 11.

- Распространенная ошибка — читать слайд дословно. Лучше всего, если на слайде будет написана подробная информация (определения, формулы), а словами будет рассказываться их содержательный смысл. Информация на слайде может быть более формальной и строго изложенной, чем в речи.

- Оптимальная скорость переключения — один слайд за 1–2 минуты.

- Приветствуется в презентации использовать больше рисунков, картинок, формул, графиков, таблиц. Можно использовать эффекты анимации.

- При объяснении таблиц необходимо говорить, чему соответствуют строки, а чему — столбцы.

- Вводите только те обозначения и понятия, без которых понимание основных идей доклада невозможно.

- В коротком выступлении нельзя повторять одну и ту же мысль, пусть даже другими словами — время дорого.

- Любая фраза должна говориться за чем-то. Тогда выступление будет цельным и оставит хорошее впечатление.

- Последний слайд с выводами в коротких презентациях проговаривать не надо.

- Если на слайде много формул, рекомендуется набирать его полностью в MS Word (иначе формулы придется размещать и выравнивать на слайде вручную). Для этого удобно сделать заготовку — пустой слайд с одним большим Word-объектом «Вставка / Объект / Документ Microsoft Word», подобрать один раз его размеры и размножить на нужное число слайдов. Основной шрифт в тексте и формулах рекомендуется изменить на Arial или ему подобный; шрифт Times плохо смотрится издали. Обязательно установите в MathType основной размер шрифта равным основному размеру шрифта в тексте.

Никогда не выравнивайте размер формулы вручную, вытягивая ее за уголок.

4. Студент обязан подготовить и выступить с докладом в строго отведенное время преподавателем, и в срок.

5. Инструкция докладчикам.

- сообщать новую информацию;

- использовать технические средства;
  - знать и хорошо ориентироваться в теме всей презентации;
  - уметь дискутировать и быстро отвечать на вопросы;
  - четко выполнять установленный регламент: докладчик - 10 мин.; дискуссия - 5 мин.;
- Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: вступление, основная часть и заключение.

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать:

- название презентации;
- сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части - представить достаточно данных для того, чтобы слушатели и заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио - визуальных и визуальных материалов. Заключение - это ясное четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

## ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА

Прежде чем приступить к переводу, рекомендуется прочесть сначала весь текст, чтобы понять его общее содержание.

Перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга, так как являются двумя сторонами единого процесса. Правильный грамматический анализ способствует правильности перевода.

Правильный перевод иностранного текста заключается в возможно более точной передаче содержания четким правильным русским языком.

Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений.

Порядок слов и оформление одной и той же мысли в русском и английском языках очень часто не совпадают. Поэтому никогда не переводите дословно, слепо придерживаясь порядка слов английского языка.

Буквальный перевод очень часто ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Если перестроить порядок слов переведенного предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод часто приобретает от этого большую ясность и точность.

Прежде, чем начать перевод, необходимо понять, что выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно, и может быть не один раз, прочитать весь текст. Помните, замысел автора выражен с помощью всего текста.

Правильному пониманию и переводу текста способствует внимательный и тщательный анализ предложения. Приучайте себя анализировать текст, то есть по прочтении простого предложения, прежде всего, определить и выделить главные члены предложения – подлежащее и сказуемое.

При выделении подлежащего помните, что оно всегда стоит в именительном падеже, а, следовательно, перед ним не может стоять никакого предлога. Не забывайте, что при подлежащем часто имеется одно или несколько определений, которые вместе с ним составляют единую, нераздельную смысловую группу – группу подлежащего.

Выделив подлежащее и сказуемое, определите относящиеся к ним второстепенные члены предложения.

Для того чтобы облегчить перевод сложных предложений, выделите главное и придаточное предложения. При наличии сложносочиненного или сложноподчиненного

предложения разделяйте его по формальным признакам на самостоятельные и придаточные, выделяйте инфинитивные, причастные и деепричастные обороты.

Если в предложении есть служебные слова, используйте их для членения предложения на смысловые группы. Если предложение длинное, определите слова и группы слов, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения. Не ищите сразу в словаре все незнакомые слова, а заменяйте их вначале неопределенными местоимениями и наречиями (кто-то, какой-то, как-то, где-то и др.).

Только добившись правильного перевода одного предложения, приступайте к переводу следующего предложения.

Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. Попытайтесь установить значение этих слов. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.

Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

После того, как письменно изложено содержание выделенной части текста, нужно обратиться к оригиналу для сверки. При переводе последующих частей текста необходимо постоянно следить за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения.

Придерживайтесь следующих этапов перевода:

1. Знакомство с оригиналом.
2. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.
3. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.
4. Повторное чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.
5. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.
6. Перевод заголовка.

#### ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

1. Титульный лист (оформляется в соответствии с формой, приведенной в приложении).
2. Текст на иностранном языке (оригинал, объем 1500 печатных знаков).
3. Текст перевода на русском языке.
4. Глоссарий терминов профилирующей специальности (50 терминов).

Требования к оформлению письменного перевода:

Перевод должен быть представлен в отпечатанном виде через 1,5 интервала, 13-14 размер шрифта. Работа выполняется на бумаге формата А 4.

На листах текста следует оставлять поля: слева 30-35 мм, справа – 10 мм, сверху и снизу по 20 мм. Страницы работы должны быть пронумерованы (нумерация сквозная). На титульном листе номер страницы не ставится.